

Six Chants Suédois

Zes Zweedsche Zangen

T.: L. de Casembroot
Vert.: J.A. van Droogenbroek

M.: Joseph Mertens

1. Le Pays de Dala Dalaland

Andante (♩ = 72)

Voix 1
Stem 1
p *mf*
Sous l'or des ray - ous du so - leil d'é - té, re - lui - sent les eaux de nos fleu - ves. L'o -
De gul - de - ne stra - len der zo - mer - zon be - glins - te - ren breed on - ze stroo - men; De

Voix 2
Stem 2
p *mf*
Sous l'or ray - ous du so - leil d'é - té, re - lui - sent les eaux de nos fleu - ves. L'o -
De gul - ne stra - len der zo - mer - zon be - glins - te - ren breed on - ze stroo - men; De

Voix 3
Stem 3
p *mf*
Sous l'or ray - ous du so - leil d'é - té, re - lui - sent les eaux de nos fleu - ves. L'o -
De gul - ne stra - len der zo - mer - zon be - glins - te - ren breed on - ze stroo - men; De

Piano
p *mf* *p*

9

mf *f*
- deur du ga - zon se ré - pand dans les airs, pa - ys de Da - la tu t'é - veil - les. Et
bloei - en - de wei - den ver - men - gen haar geur met bal - sem uit hees - ters en boo - men. O

mf *f*
- deur du ga - zon se ré - pand dans les airs, pa - ys de Da - la tu t'é - veil - les. Et
bloei - en - de wei - den ver - men - gen haar geur met bal - sem uit hees - ters en boo - men. O

mf *f*
- deur du ga - zon se ré - pand dans les airs, pa - ys de Da - la tu t'é - veil - les. Et
bloei - en - de wei - den ver - men - gen haar geur met bal - sem uit hees - ters en boo - men. O

mf *f*

34

bel - les que l'au - be! Le charme in - fi - ni du ma - tin mur - mu - rant em - plit de clar -
 kleed - jes ge - sto - ken, Ver - schij - nen de hooi - sters in 't hel - der ver - schiet als ro - zen, des

bel - les que l'au - be! Le charme in - fi - ni du ma - tin mur - mu - rant em - plit de clar -
 kleed - jes ge - sto - ken, Ver - schij - nen de hooi - sters in 't hel - der ver - schiet als ro - zen, des

bel - les que l'au - be! Le charme in - fi - ni du ma - tin mur - mu - rant em - plit de clar -
 kleed - jes ge - sto - ken, Ver - schij - nen de hooi - sters in 't hel - der ver - schiet als ro - zen, des

mf

p

mf

42

- tés leurs pru - nel - les. Pa - ys de Da - la par Dieu bé - ni E - tends sous l'a -
 mor - gens ont - lo - ken. O Da - la - land! Go - des ze - gen rust op u - we zoo

- tés leurs pru - nel - les. Pa - ys de Da - la par Dieu bé - ni E - tends sous l'a -
 mor - gens ont - lo - ken. O Da - la - land! Go - des ze - gen rust op u - we zoo

- tés leurs pru - nel - les. Pa - ys de Da - la par Dieu bé - ni E - tends l'a -
 mor - gens ont - lo - ken. O Da - la - land! Go - des ze - gen rust op u - zoo

f

mf

f

mf

f

mf

2. Patrie! Vaderland!

Maestoso

f *mf*

Voix 1
Stem 1

O sol que nos pè - res ont fait glo - ri - eux, sau -
Ge - ze - gen - de grond, se - dert eeu - wen ver - maand, Be -

Voix 2
Stem 2

O sol que nos pè - res ont fait glo - ri - eux, sau -
Ge - ze - gen - de grond, se - dert eeu - wen ver - maand, Be -

Voix 3
Stem 3

O sol que nos pè - res ont fait glo - ri - eux, sau -
Ge - ze - gen - de grond, se - dert eeu - wen ver - maand, Be -

Piano

f *mf*

3

- va - ge na - ture O cœurs de flam - me! Sur terre_ il n'est rien qui vous puisse é - ga - ler. Sa -
- roemd om der vaa - dren hel - den - du - den, Op aarde is er niets dat ons land_ e - ve - naart: Wij

- va - ge na - ture O cœurs de flam - me! Sur terre il n'est rien qui vous puisse é - ga - ler. Sa -
- roemd om der vaa - dren hel - den - du - den, Op aarde is er niets dat ons land_ e - ve - naart: Wij

- va - ge na - ture O cœurs de flam - me! Sur terre_ il n'est rien qui vous puisse é - ga - ler. Sa -
- roemd om der vaa - dren hel - den - du - den, Op aarde is er niets dat ons land_ e - ve - naart: Wij

14

- cu - me. Le vol des tem - pê - tes ac - croit ta beau - té. Sa - lut a toi, pa - ys du Nord, pa -
 stran - den Wij jui - chen u toe, met een vroe - lijk ge - joel: Wij groe - ten U, gij kroon van 't fie - re

- cu - me. Le vol des tem - pê - tes ac - croit ta beau - té. Sa - lut a toi, pa - ys du Nord, pa -
 stran - den Wij jui - chen u toe, met een vroe - lijk ge - joel: Wij groe - ten U, gij kroon van 't fie - re

- cu - me. Le vol des tem - pê - tes ac - croit ta beau - té. Sa - lut a toi, pa - ys du Nord, pa -
 stran - den Wij jui - chen u toe, met een vroe - lijk ge - joel: Wij groe - ten U, gij kroon van 't fie - re

18

ff *rall....* **Lento**

- tri - - e! Sa - lut a toi, pa - ys du Nord, pa - tri - - e!
 Noor - - den! Wij groe - ten U, gij kroon van 't fie - re Noor - - den!

- tri - - e! Sa - lut a toi, pa - ys du Nord, pa - tri - - e!
 Noor - - den! Wij groe - ten U, gij kroon van 't fie - re Noor - - den!

- tri - - e! Sa - lut a toi, pa - ys du Nord, pa - tri - - e!
 Noor - - den! Wij groe - ten U, gij kroon van 't fie - re Noor - - den!

ff *cresc.*

3. L'Esprit des Eaux

De Watergeest

Andante $\text{♩} = 42$ *mf*

con espressione bene legato

Voix 1
Stem 1

L'âme ou - verte au bruit mou - vant des vag - ues Dort pai - si - ble l'es - prit des eaux.
Diep ver - zon - ken in de wie - ge - len - de ba - ren Slaapt nu de wa - ter - geest.

Voix 2
Stem 2

L'âme ou - verte au bruit mou - vant des vag - ues Dort pai - si - ble l'es - prit des eaux.
Diep ver - zon - ken in de wie - ge - len - de ba - ren Slaapt nu de wa - ter - geest.

Piano

mf

5

L'heu - re passe, au loin la bru - me mon - te, L'om - bre cou - vre les bois pro - fonds.
In de ver - te rij - zen rui - ze - len - de klan - ken, zacht als een wie - ge - lied.

L'heu - re passe, au loin la bru - me mon - te, L'om - bre cou - vre les bois pro - fonds.
In de ver - te rij - zen rui - ze - len - de klan - ken, zacht als een wie - ge - lied.

p

mf

9

f

Nuit se - rei - ne, viens et de tes bras d'ar - gent, Sème au vent le doux si - lence et le som - meil,
Lang-zaam daalt de nacht Met scha - du - wen be - vracht, Spreid - end rust en vree Al - o - ver land en zee -

f

Nuit se - rei - ne, viens et de tes bras d'ar - gent, Sème au vent le doux si - lence et le som - meil,
Lang-zaam daalt de nacht Met scha - du - wen be - vracht, Spreid - end rust en vree Al - o - ver land en zee -

f

25 *f*

L'on - de fê - te le roi des mers. Nuit se - rei - ne, viens et de tes bras d'ar - gent
- bos - schen, Zoo reus - ach - tig en zwart. Als een gou - den kaan Ver - schijnt de hal - ve__maan,

f

L'on - de fê - te le roi des mers. Nuit se - rei - ne, viens et de tes bras d'ar - gent
- bos - schen, Zoo reus - ach - tig en zwart. Als een gou - den kaan Ver - schijnt de hal - ve__maan,

mf *f*

29 *pp* *ff*

Sème au vent le doux si - lence et le__som - meil, Tout se tait, Aux lu - eurs du ciel, L'es -
Vaart in stil - len vree Door wit - te wol - ken - zee; Ster - ren - glans Siert den he - mel - trans. Kom

pp *ff*

Sème au vent le doux si - lence et le som - meil, Tout se tait, Aux lu - eurs du ciel, L'es -
Vaart in stil - len vree Door wit - te wol - ken - zee; Ster - ren - glans Siert den he - mel - trans. Kom__

pp *ff*

32 *p* *molto rall.*

- prit des on - des sort du creux des flots, L'es - prit des on - des sort du creux des flots.
uit den af - grond, schoo - ne Wa - ter - geest, Uit uw pa - leis, O schoo - ne Wa - ter - geest!

p

- prit des on - des sort du creux des flots, L'es - prit des on - des sort du creux des flots.
uit den af - grond, schoo - ne Wa - ter - geest, Uit__ uw pa - leis, O schoo - ne Wa - ter - geest!

p

4. La belle Carine

Schoone Carine

Andante ♩ = 69 *mf* *poco rall.* *p*

Voix 1
Stem 1

Au temps pas - sé Ca - ri - ne, Le jeu - ne roi ser - vait. Pa -
Er was een jon - ge Ko - ning, Ka - ri - na dien - de hem, Een

Voix 2
Stem 2

Au temps pas - sé Ca - ri - ne, Le jeu - ne roi ser - vait. et Pa -
Er was een jon - ge Ko - ning, Ka - ri - na dien - de hem, Ja Een

Voix 3
Stem 3

Au temps pas - sé Ca - ri - ne, Le jeu - ne roi ser - vait. Pa -
Er was een jon - ge Ko - ning, Ka - ri - na dien - de hem, Een

Piano

a tempo *f*

5

- reille aux fleurs nou - vel - les, L'en - fant jo - lie é - tait; Et
ma - get alz een en - gel Met zil - ver - zoe - te stem. Op

- reille aux fleurs nou - vel - les, L'en - fant jo - lie é - tait; Et
ma - get alz een en - gel Met zil - ver - zoe - te stem. Op

- reille aux fleurs nou - vel - les, L'en - fant jo - lie é - tait; Et
ma - get alz een en - gel Met zil - ver - zoe - te stem. Op

17 **Tempo I** *poco rall.*

f

- rine é - tait pi - eu - se Bien plus que belle en - cor Mal -
 - ri - na was god - vree - zend, noch meer dan schoon en zacht, Zij

f

- rine é - tait pi - eu - se Bien plus que belle en - cor et Mal -
 - ri - na was god - vree - zend, noch meer dan schoon en zacht, Ja Zij

f

- rine é - tait pi - eu - se Bien plus que belle en - cor Mal -
 - ri - na was god - vree - zend, noch meer dan schoon en zacht, Zij

21 **....a tempo**

p *f* *f*

- gré ses yeux 'en lar - mes On la fit mettre à mort. Au
 werd, hoe - zeer zij ween - de, Daar - om ter dood ge - bracht. Er

p *f* *f*

- gré ses yeux 'en lar - mes On la fit mettre à mort. Au
 werd, hoe - zeer zij ween - de, Daar - om ter dood ge - bracht. Er

p *f* *f*

- gré ses yeux 'en lar - mes On la fit mettre à mort. Au
 werd, hoe - zeer zij ween - de, Daar - om ter dood ge - bracht. Er

5. La Captive

De Gevangene

Andante ♩ = 66 *mf* *cresc.* **Più lento** *p*

Voix 1
Stem 1

La belle un ma - tin al - lait au tem - ple pri - er "Que les jours sont lents" Au
Ter kerk ging een meis - je jong, des mor - gens nog vroeg. "Ach hoe lang de dag!" En

Voix 2
Stem 2

La belle un ma - tin al - lait au tem - ple pri - er "Que les jours sont lents" Au
Ter kerk ging een meis - je jong, des mor - gens nog vroeg. "Ach hoe lang de dag!" En

Voix 3
Stem 3

La belle un ma - tin al - lait au tem - ple pri - er "Que les jours sont lents" Au
Ter kerk ging een meis - je jong, des mor - gens nog vroeg. "Ach hoe lang de dag!" En

Piano

mf *cresc.* *p*

Tempo I *f* *p* **Più lento** *rall.* *mf*

7

long du che - min la pau - vret - te di - sait "Les jours sont bien tris - tes et lents." Le
langs ha - re baan im - mer bad zij en kloeg "Ach hoe lang en treu - rig de dag!" Nu

f *p* *mf*

long du che - min la pau - vret - te di - sait "Les jours sont bien tris - tes et lents." Le
langs ha - re baan im - mer bad zij en kloeg "Ach hoe lang en treu - rig de dag!" Nu

f *p* *mf*

long du che - min la pau - vret - te di - sait "Les jours sont bien tris - tes et lents." Le
langs ha - re baan im - mer bad zij en kloeg "Ach hoe lang en treu - rig de dag!" Nu

Piano

f *p* *mf*

28

Più lento *p* **Tempo I**

- tin re - vint pleu - rant au lo - gis "Que les jours sont lents" Au long du che -
 huis en zucht, met kla - gend ge - ween: "Ja - ren wa - ren lang" En langs ha - re

- tin re - vint pleu - rant au lo - gis "Que les jours sont lents" Au long du che -
 huis en zucht, met kla - gend ge - ween: "Ja - ren wa - ren lang" En langs ha - re

- tin re - vint pleu - rant au lo - gis "Que les jours sont lents" Au long du che -
 huis en zucht, met kla - gend ge - ween: "Ja - ren wa - ren lang" En langs ha - re

33

Più lento *f* *p* *rall.*

- min la pau - vret - te di - sait Les jours du prin - temps sont pas - sés!
 baan im - mer kloeg zij al - leen: De da - gen der Len - te zijn heen!

- min la pau - vret - te di - sait Les jours du prin - temps sont pas - sés!
 baan im - mer kloeg zij al - leen: De da - gen der Len - te zijn heen!

- min la pau - vret - te di - sait Les jours du prin - temps sont pas - sés!
 baan im - mer kloeg zij al - leen: De da - gen der Len - te zijn heen!

6. Le Galant du Village

De Meisjesgek van het Dorp

Allegretto ♩ = 120

mf

Voix 1
Stem 1

Voy - ez le pas - ser sou - ri - ant et joy - eux, Le beau ga - lant d'a -
Hij is daar al weer, in nieuw - mo - di - sche dracht En speelt het zo - mer -

mf

Voix 2
Stem 2

Voy - ez le pas - ser sou - ri - ant et joy - eux, Le beau ga - lant d'a -
Hij is daar al weer, in nieuw - mo - di - sche dracht En speelt het zo - mer -

mf

Voix 3
Stem 3

Voy - ez le pas - ser sou - ri - ant et joy - eux, Le beau ga - lant d'a -
Hij is daar al weer, in nieuw - mo - di - sche dracht En speelt het zo - mer -

Piano

mf

4

f

- mour. Il croit que tou - tes les fil - les d'i - ci Ad - mi - rent l'air qu'il a pris. Bien
- lief; Hij denkt dat al - le de meis - jes - van t'dorp Be - won - dren Zij - nen per - soon; Hij

f

- mour. Il croit que tou - tes les fil - les d'i - ci Ad - mi - rent l'air qu'il a pris. Bien
- lief; Hij denkt dat al - le de meis - jes - van t'dorp Be - won - dren Zij - nen per - soon; Hij

f

- mour. Il croit que tou - tes les fil - les d'i - ci Ad - mi - rent l'air qu'il a pris. Bien
- lief; Hij denkt dat al - le de meis - jes - van t'dorp Be - won - dren Zij - nen per - soon; Hij

17 *rall.....* **Tempo**

f *mf* *f* *mf*

chan - te: Lon lan lai - re lon lan la! se moque et chan - te: Lon lan lai - re lon lan la Tont le
zin - gen: fal - de - ri - re, fal - de - ra! en zin - gen spot - tend: fal - de - ri - re, fal de - ra! Al - le

f *mf* *f* *mf*

chan - te: Lon lan lai - re lon lan la! se moque et chan - te: Lon lan lai - re lon lan la Tont le
zin - gen: fal - de - ri - re, fal - de - ra! en zin - gen spot - tend: fal - de - ri - re, fal de - ra! Al - le

f *mf* *f* *mf*

chan - te: Lon lan lai - re lon lan la! se moque et chan - te: Lon lan lai - re lon lan la Tont le
zin - gen: fal - de - ri - re, fal - de - ra! en zin - gen spot - tend: fal - de - ri - re, fal de - ra! Al - le

f *mf* *f*

21 **Tempo**

jour il va dans la sour - ce mi - rer son laid vi - sa - ge noire. De triste hu - meur il la
da - gen gaat hij en spie - gelt zich fier In el - ke ven - ster - ruit. Maar ner - gens ziet hij een

jour il va dans la sour - ce mi - rer son laid vi - sa - ge noire. De triste hu - meur il la
da - gen gaat hij en spie - gelt zich fier In el - ke ven - ster - ruit. Maar ner - gens ziet hij een

jour il va dans la sour - ce mi - rer son laid vi - sa - ge noire. De triste hu - meur il la
da - gen gaat hij en spie - gelt zich fier In el - ke ven - ster - ruit. Maar ner - gens ziet hij een

mf

34

- pro - che - t-il, la mi - gnon - ne se moque et chan - te: lon lan lai re lon lan
 komt hij we - der ze slie - pen hem uit en zin - gen: fal - de - ri - re, fal - de -

- pro - che - t-il, la mi - gnon - ne se moque et chan - te: lon lan lai re lon lan
 komt hij we - der ze slie - pen hem uit en zin - gen: fal - de - ri - re, fal - de -

- pro - che - t-il, la mi - gnon - ne se moque et chan - te: lon lan lai re lon lan
 komt hij we - der ze slie - pen hem uit en zin - gen: fal - de - ri - re, fal - de -

37

rall.....Tempo

f *mf* *f*
 la! se moque et chan - te: Lon lan lai - re, lon la la!
 - ra! En zin - gen spot - tend: fal - de - ri - re fal - de - ra!

f *mf* *f*
 la! se moque et chan - te: Lon lan lai - re, lon la la!
 - ra! En zin - gen spot - tend: fal - de - ri - re fal - de - ra!

f *mf* *f*
 la! se moque et chan - te: Lon lan lai - re, lon la la!
 - ra! En zin - gen spot - tend: fal - de - ri - re fal - de - ra!

f *mf* *f* *ff*